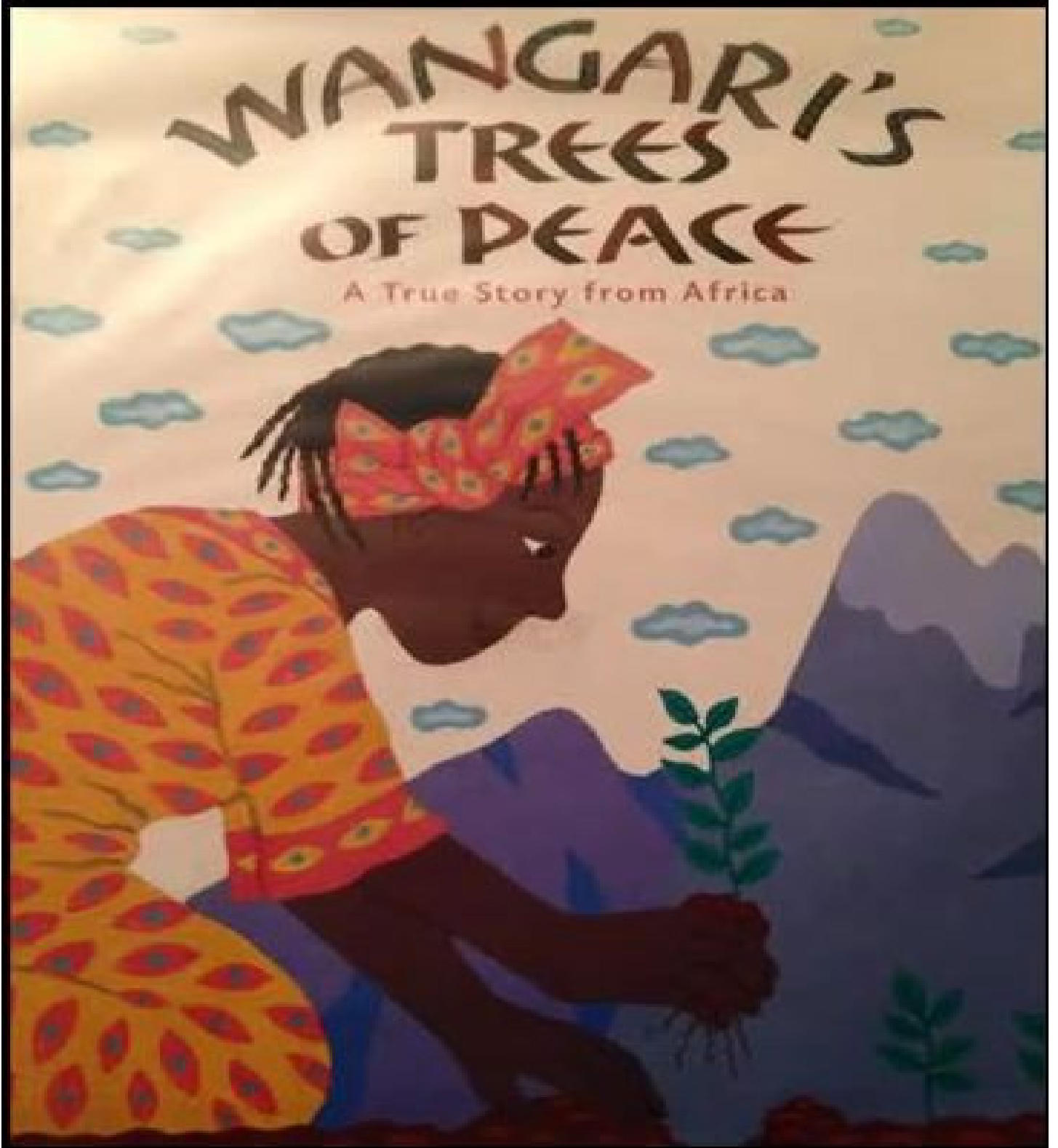


वंगारी के पेड़ – आशा के बीज

अफ्रीका की सच्ची कहानी

जेयानिट विंटर, हिंदी: विदूषक





**“The earth was naked.
For me the mission was to try
to cover it with green.”
- WANGARI MAATHAI**

**“ज़मीन नंगी थी.
मेरा मिशन उसे पेड़ों से
हरा-भरा करना था.”
- वंगारी माथाई**



Wangari lives under the umbrella of green trees in the shadow of Mount Kenya in Africa.

वंगारी, अफ्रिका में माउंट केन्या के पास, हरे पेड़ों की छतरी के नीचे रहती थी.



She watches the birds in the forest where she and her mother go to gather firewood for cooking.

जब वो माँ के साथ जंगल में चूल्हे के लिए लकड़ियाँ बीनने जाती, तब वो जंगली चिड़ियों को निहारती थी.



And she helps harvest the sweet potatoes, sugarcane, and maize from the rich soil.

वंगारी शक्करकंदी, गन्ने और मक्का की फसल काटने में माँ की मदद करती थी.



Wangari shines in school, and when she grows tall, like the trees in the forest, she wins a scholarship to study in America.

वंगारी स्कूल में फर्स्ट आई. जब वो जंगली पेड़ों जैसी ऊंची हुई तब उसने अमरीका में पढाई का स्कालरशिप जीता.



Six years later, her studies over, Wangari returns to Kenya home and sees a change. *What has happened? She wonders. Where are the trees?*

छह साल अमरीका में पढ़ने के बाद जब वंगारी केन्या घर वापिस आई तो उसे सब कुछ बदला नज़र आया. *क्या हुआ?* वो अचरज करने लगी. *सारे पेड़ कहाँ गए?*



Wangari sees women bent from hauling firewood miles and miles from home. She sees barren land where no crops grow. *And where are the birds?*

वंगारी ने देखा कि औरतें घर से मीलों चलकर, पीठ पर जलाऊ लकड़ी लादकर ला रही हैं. केन्या की ज़मीन बंजर हो गयी थी, अब वहां कोई फसल नहीं उगती थी. *सारी चिड़िए कहाँ उड़ गयीं?*



Thousand of trees have been cut down to make room for buildings, but no one planted new trees to take their place.

Will all of Kenya become a desert? She wonders as her tears fall.
नयी इमारते बनाने के लिए हजारों पेड़ काटे गए थे. पर उनकी जगह पर नए पेड़ नहीं लगाए गए.

क्या पूरा केन्या इस तरह से रेगिस्तान बन जायेगा? वो सोचती लगी और उसकी आँखों से आंसू टपकने लगे.



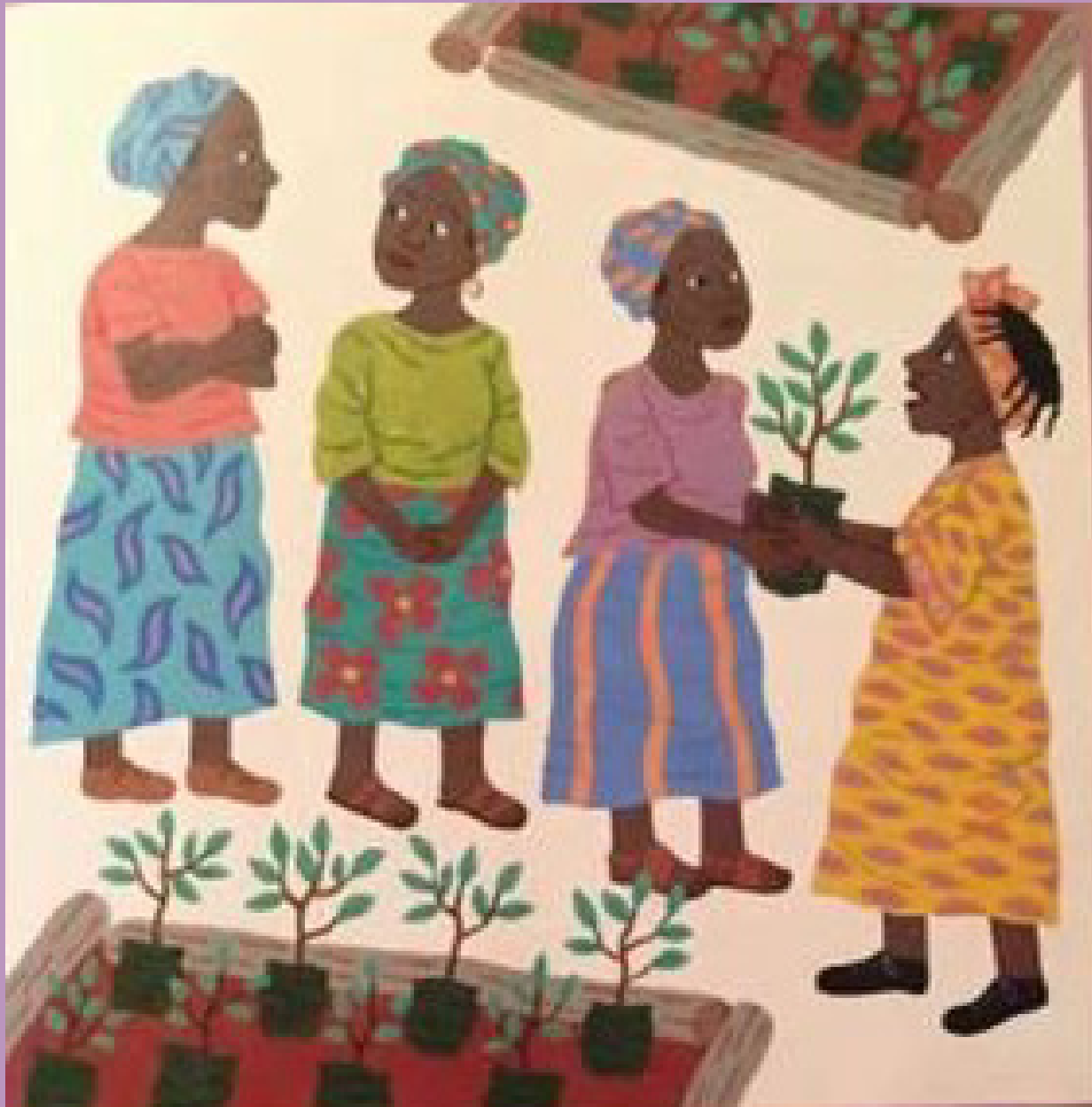
Wangari thinks about the barren land. *I can begin to replace some of the lost trees here in my own backyard – one tree at a time.* She starts by planting nine seedlings.

वंगारी बंजर ज़मीन के बारे में सोचती है. मैं पहले अपने पिछवाड़े में ही कुछ पेड़ उगाती हूँ – एक पेड़ एक बार में. फिर वंगारी नौ बीज बोती है.



Watching the seedlings take root gives Wangari the idea to plant more – to start a farm for baby trees, a nursery. In an open space, she plants row after row of the tiny trees.

बीजों में से अंकुर निकलते देख वंगारी और पेड़ लगाने का इरादा बनाती है. वो एक छोटे फार्म पर पौधों की नर्सरी लगाती है. फिर एक खुली जगह में वो छोटे-छोटे पौधों की कतारें लगाती है.



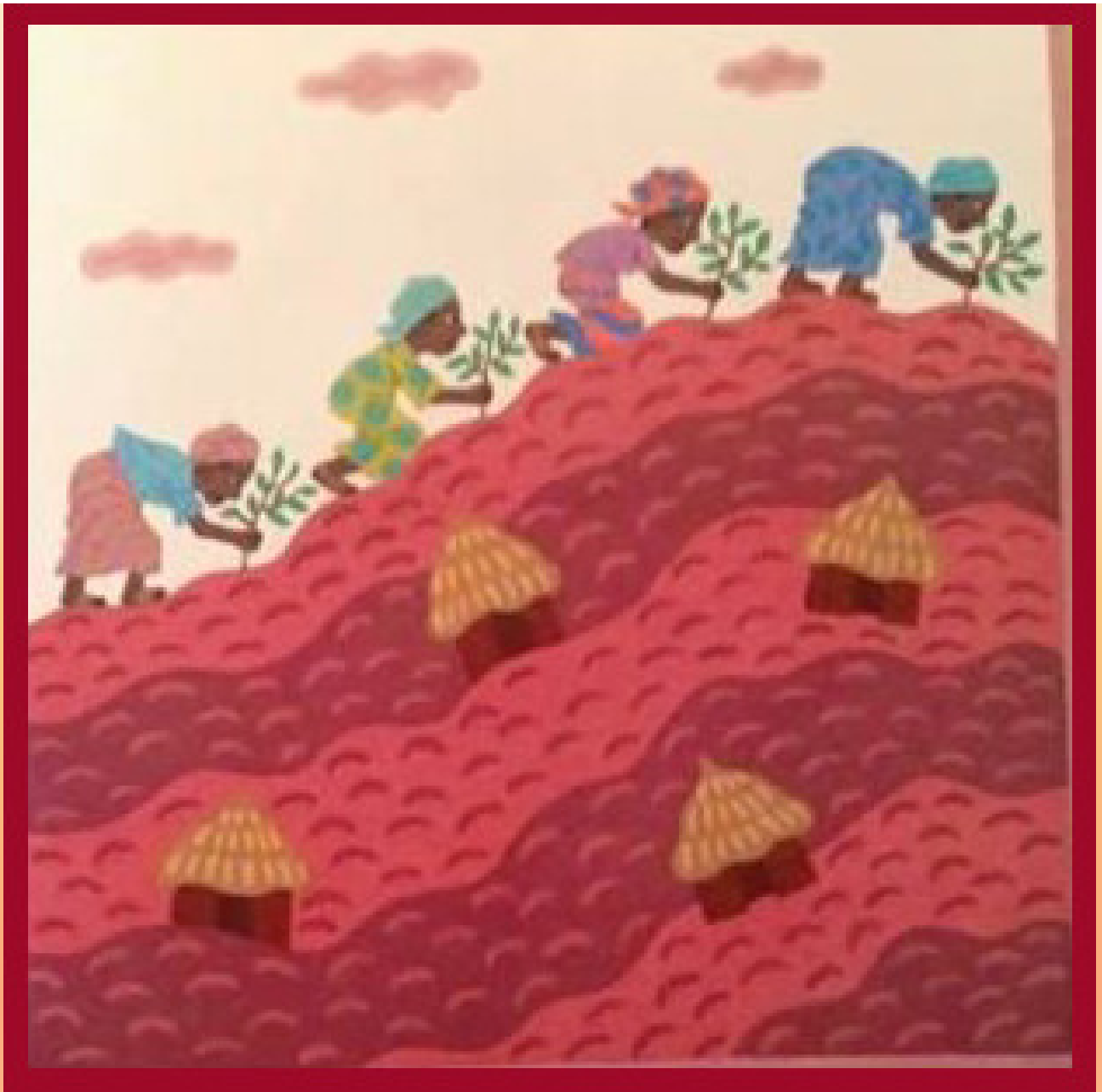
Next Wangari convinces the village women that planting trees is a good thing. She gives each one a seedling. "Our lives will be better when we have trees again. You'll see. We are planting the seeds of hope."

उसके बाद वंगारी गाँव की बाकी औरतों को पेड़ लगाने के महत्व के बारे में समझाती है. वो हर औरत को एक बीज देती है. "पेड़ वापिस आने से हमारी ज़िन्दगी बेहतर होगी. तुम इस बात को सच होते देखोगी. हम उम्मीद के बीज बो रहे हैं."



The women spread out over their village, planting tiny trees in long rows.

फिर सब औरतें मिलकर, पूरे गाँव में, लम्बी-लम्बी कतारों में बीज बोती हैं.



Like a green belt stretching over the land.

धीरे-धीरे पेड़ों की एक हरी पट्टी, पूरी ज़मीन पर फैल जाती है.



The government men laugh. “Women can’t do this,” they say. “It takes trained foresters to plant trees.” The women ignore the laughter and keep planting.

सरकारी अफसर वंगारी पर हँसते हैं. “यह काम औरतों का नहीं है,” वे कहते हैं. “पेड़ तो केवल जंगल विभाग के प्रशिक्षित अफसर ही लगा सकते हैं.” महिलाएं, सरकारी अफसरों के तानों को अनदेखा करती हैं और लगातार पेड़ लगाती हैं.



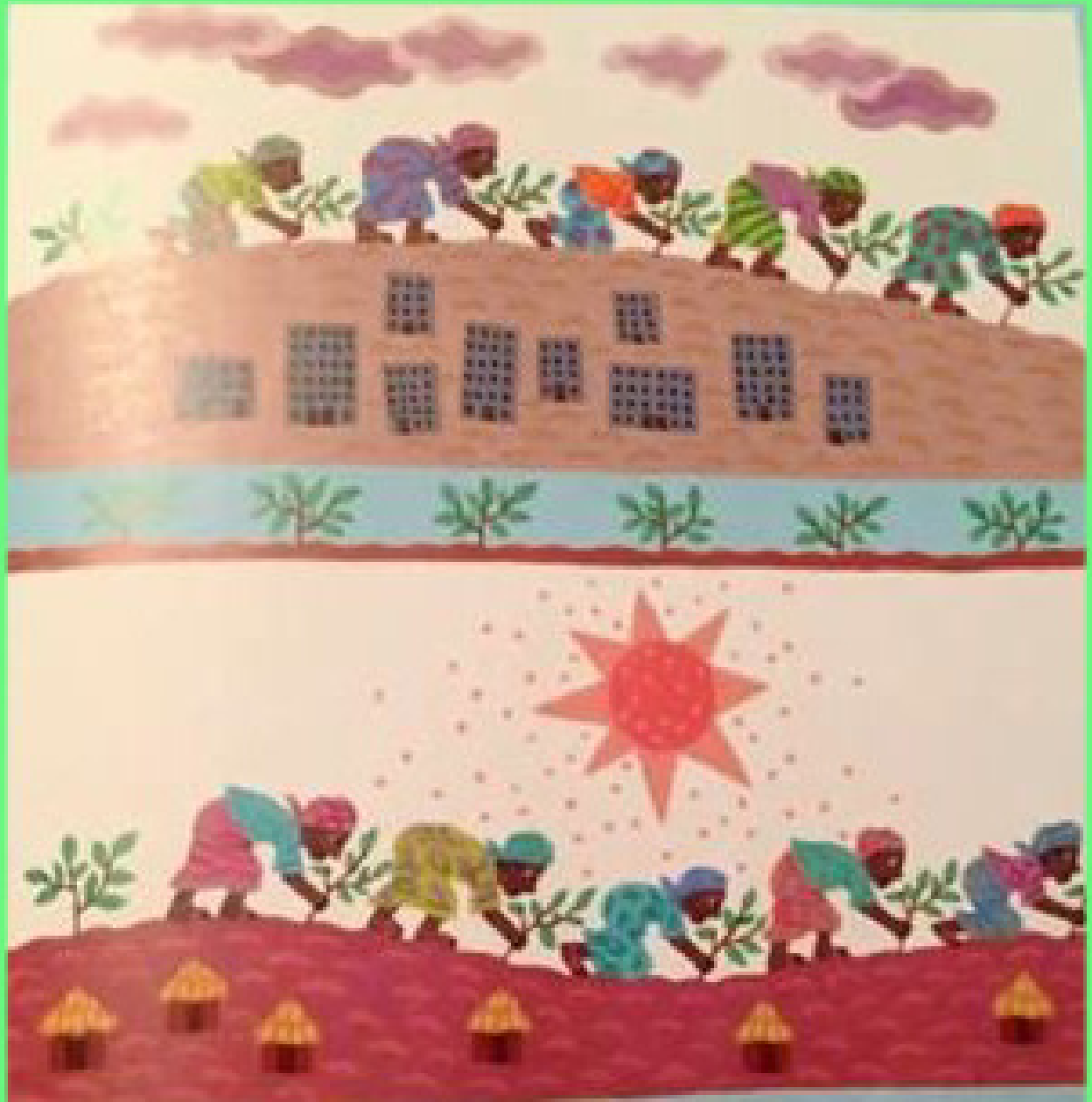
Wangari pays them a small amount for each seedling still living after three months – their first earnings ever.

अगर पौधे तीन महीने बाद भी जीवित रहते, तो वंगारी औरतों को उनके लिए कुछ पैसे देती. शायद यह उन औरतों की पहली कमाई थी.



Word travels, like wind rustling through leaves, about the green returning to Wangari's village.

वंगारी का गाँव हरा-भरा हो रहा था, यह खबर तेज़ से तरह चारों ओर फैलती है.



Soon other women in other villages and towns and cities in Kenya are planting long rows of seedlings, too.

उसके बाद केन्या के अन्य गांवों, छोटे-बड़े शहरों में भी लोग, लम्बी-लम्बी कतारों में पौधे लगाने लगे.



But the cutting continues.

पर पेड़ों की कटाई जारी रहती है.



Wangari stands tall as an oak to protect the old trees still remaining. "We need a park more than we need an office tower."

वंगारी बचे हुए पुराने पेड़ों की रक्षा करती है. "हमें ऊंची आफिस की बिल्डिंग से ज्यादा, पेड़ों से हरे-भरे पार्क की ज़रूरत है."



The government men disagree. Wangari blocks their way, so they hit her with clubs. They call her a troublemaker and put her in jail.

सरकारी अफसर वंगारी की बात से असहमत थे. क्यूंकि वंगारी ने उनका रास्ता रोका था, इसलिए उन्होंने वंगारी को लाठियों से मारा. उन्होंने वंगारी को उपद्रवी बताकर उसे जेल में डाल दिया.



And still she stands tall. *Right is right, even if you are alone.*

वंगारी फिर भी अपनी बात से डिगी नहीं. सही बात, सही होती है, चाहें तुम अकेले ही क्यों न हो.



But Wangari is not alone. Talk of the trees spread all over Africa like ripples in Lake Victoria.

पर इसमें वंगारी अकेली नहीं थी. लेक विक्टोरिया की लहरों जैसे पेड़ों की खबर पूरे अफ्रीका में तेज़ी से फैली.



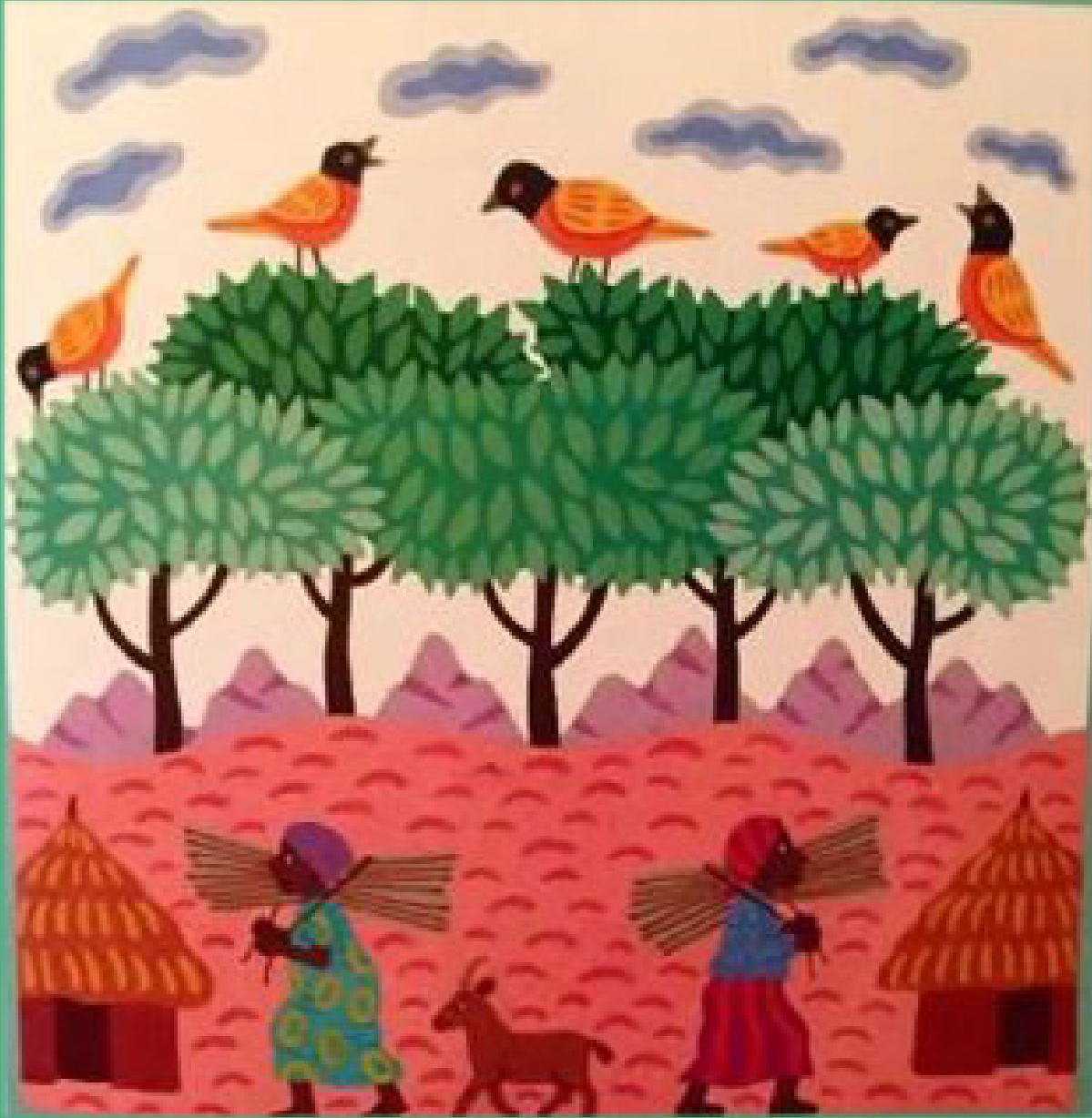
More women hear the talk and plant even more seedlings in longer and longer rows. The seedlings take root and grow tall – until there are over 30 million trees where there was none.

यह खबर और महिलायों तक पहुंची. उसके बाद उन्होंने मिलकर लम्बी-लम्बी कतारों में और बीज लगाये. उन बीजों में से छोटे-छोटे अंकुर निकले जो बड़े हुए. अंत में वहां की बंजर ज़मीन, तीन करोड़ पेड़ों से लहलहाने लगी.



The umbrella of green in Kenya returns.

केन्या की ज़मीन दुबारा हरी-भरी हो गयी.



Women walk tall, their backs straight, for now they can gather firewood closer to home.

अब गाँव की औरतों को घर के आसपास ही जलाऊ लकड़ी मिल जाती थी. अब दूर से लकड़ी ढोने से, उनकी पीठ दुखती नहीं थी.



The land is no longer barren. Sweet potatoes, sugarcane, and maize grow again in the rich, red earth.

अब ज़मीन बंजर नहीं थी. उस लाल उपजाऊ मिट्टी में दुबारा से शक्करकंदी, गन्ना और मक्का और अन्य फसलें उगने लगी थीं.



The whole world hears of Wangari's trees and of her army of women who planted them.

फिर पूरी दुनिया को वंगारी के पेड़ों, और पेड़ लगाने वाली औरतों की फौज की खबर सुनाई पड़ी.



And if you are to climb to the very top of Mount Kenya today, you would see the millions of trees growing below you.

अगर आज आप माउंट केन्या की पहाड़ी पर चढ़ कर नीच देखेंगे तो आपको लाखों-करोड़ों पेड़ हवा में लहलहाते दिखेंगे.



And the green Wangari brought back to Africa.

वंगारी ने अफ्रीका को दुबारा हरा-भरा बनाया.

“People are fighting over water, over food... we plant the seeds of peace.” – Wangari Maathai

“लोग पानी, भोजन के बारे में लड़ रहे हम उम्मीद के बीज बोते हैं.”
– वंगारी माथाई

